

docsriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

般若類

6

程恭讓
東初釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

般若心經





中國佛教經典寶藏精選白話版

6

程恭讓 釋譯
東 初釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



般若心經／程恭讓，東初釋譯。--初版。--高雄
市：佛光，1997 [民86]

面；公分。--(佛光經典叢書；1106)

《中國佛教經典寶藏精選白話版；6》

ISBN978-957-543-490-8(精裝典藏版)

ISBN978-957-543-491-5(平裝)

1.般若部

221.45

85012239

總監修
總編輯
釋譯者
出版者
發行人

星雲大師
慈惠法師
東初法師
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
慈容法師
心定和尚
依恒法師
高雄市大樹區興田路一五三號
(07)六五六一九二一—一六八

地址
電話
網址
網名
劃撥戶名
流通處

依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)
程恭讓
依嚴法師
慈惠法師
依淨法師
佛光山寺
佛光山文化發行部
佛光山文化事業有限公司
ETD: /www.fgs.com.tw
佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八〇九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一六二〇一
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二九三三七四八
新北市三重區三和路三段一七號 (02)二九八四九三三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)三三〇三三三一二〇九
高雄市前金區賢中街一七號 (07)二七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07)五五六三三九三一〇〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八八六號
一九九七年四月
二〇一三年二月再版六刷
二〇〇元

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

如有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日生

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啟發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序



敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	五
● 源流	.....	一九
● 解說	.....	三五
● 附錄	.....	四一
1 心經說略述	.....	四三
2 般若波羅蜜多心經講錄	.....	五一
3 般若心經思想史	.....	七四
4 般若波羅蜜多心經講要	.....	一八五
● 參考書目	.....	二二一



題

解

《心經》，全稱爲《般若波羅蜜多心經》，爲六百卷《大般若經》核心之所在。此經全文雖不足三百字，卻概括了整部《般若》的要義，其用語之簡潔，說理之深刻以及流傳之廣泛，影響之深遠，均爲中國佛教史之所僅見。

《心經》的中心理念在「色不異空，空不異色；色即是空，空即是色」這四句話。色不異空、空不異色，這是說在色、空二概念間不能作對待性理解，不能把「空」看成是與「色」對立的、或在「色」之外的存在範疇，也不能把「色」看成是與「空」對立的、或在「空」之外的存在範疇；色即是空，空即是色，這二句是對色空不異的繼續引伸，乃明確揭示色、空相即不二的般若正理。

《心經》經題中的「心」字是「樞紐」、「殊勝」之意，意謂不足三百字之《心經》是理解浩浩文字般若的關鍵和樞紐；而在闡說「無自性空」的般若系經典中，其說理之精透又是至爲殊勝的。但是，在《心經》的傳承過程中，特別是在《心經》深度融合入華化佛教思維模式之後，人們對經題中的「心」字作了一種全新的詮釋，即把「心」理解爲本體之心。「心」由「樞紐」的語義學釋義到「本體之心」的本體論領會，既形象地反映了中印佛學思想演變的歷史脈絡，又親切地呈現出中國佛學思維方

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



式的獨異性。

值得一提的是，在鳩摩羅什譯師的大、小品《般若》中，有很多地方都有類似於《心經》的文字段落，但《心經》的成文翻譯則是由玄奘法師貢獻的。玄奘雖然是研究、弘揚瑜伽學的專家，但他在個人行持中則極為重視《般若心經》，他終身諷誦、備極尊重的一部經典也就是這部《心經》。



譯文

觀自在菩薩在修行深廣無邊的般若觀法時，透徹地體認到構成一切眾生的五種要素本身都是空無自性的，並以緣起性空的般若智慧度脫眾生的切苦難。

原典

般若波羅蜜多心①經

觀自在菩薩②行③深般若波羅蜜多④時，照見⑤五蘊⑥皆空⑦，度一切苦厄⑧。

注釋

①心：樞紐、統攝、尊勝之意。法藏解釋本經經題，以「般若」為所詮之法，「心」字是能詮之喻，「即大般若內統攝要妙之義，況人心藏為主為要，統極之本」。

這是說，本經經題中的「心」字是取「心」的比喻義，心是人生生命中起統攝作用的東西，本經經題遂用「心」的此項比喻義，說明這部經是統攝概括整部《大般若

經》的，在般若經類中，它最為尊勝，是一切般若的樞紐。

此後，圓測、文才及近代之歐陽竟無居士等均從法藏說，以喻釋「心」。《心經》古代各大注疏家中，只有清代朱珪以「心體」釋此「心」字。據朱珪說，本經宗旨是用般若智慧對治心中妄念，使心體呈現出來，「此經講明心體，該括諸經」。朱珪此說其實是六祖「自性般若」詮釋路線的延續。

② **觀自在菩薩**：又名觀世音菩薩。法藏對這一名號以及它的含意進行了解釋，他說：「觀自在菩薩者，能觀人也，謂於理事無礙之境，觀達自在，故立此名。又觀機往救，自在無礙，故以為名焉。前釋就智，後釋就悲。」

這是說，「觀自在菩薩」這個名號有兩個含意。從智慧方面說，「觀自在菩薩」表示對真空之理與俗諦之事的融成一片，這一絕對真實已經能夠完全理解和通達；從慈悲方面說，「觀自在菩薩」表示能針對不同眾生的不同痛苦和希望，分別採取不同的方式度脫他們。

從慈悲方面解說的「觀自在菩薩」名號，事實上即指「觀世音菩薩」；再者，法藏所說智慧與慈悲兩個方面是緊密聯繫不可分割的，正因為「觀自在菩薩」對於真空

之理與俗諦之事融成一片的絕對真實，已經能夠完全理解和通達，所以他才能適應著衆生的種種根性和欲求，隨機往救，方便化導。

③ 行：修行。

④ 深般若波羅蜜多：般若波羅蜜多，即到彼岸之般若；深，深廣無邊，深般若波羅蜜多，即指深廣無邊的般若智慧和深廣無邊的般若觀法。

據圓測說：「深即甚深，深有二種，一者即行深，無分別智內證二空，離諸分別，無能所行以爲行相，故名行深；二者境深，謂二空理離有無相，絕諸戲論，無分別智證此深境，故曰境深。」

這是說，「深」一方面指運用般若智慧觀照一切法時無分別、無能所、無主客對立的認識狀態（行深），另一方面指這種特殊認識所體認的二空之理是超越於語言稱說的（境深）。

二空，即人空與法空。人空，是說人的身體性命裏沒有一個主宰性的實體；法空，是說一切存在現象（一切法）中都沒有主宰和執持的實體存在。

⑤ 照見：透徹地體認。歐陽竟無曾提出「照見」的兩個特徵，他說：「此經照見，皆

親緣現見，非比量見。般若能現世間實相，行相應於般若時，亦現世間實相，故云照見也。」

這是說，從認識方式來看，「照見」不是通過比較推理，而是當下即刻完全看見（佛典又將這種認識方式稱爲「現量」）；從認識結果看，「照見」是透過般若智慧的觀照，使世間一切存在現象的實際情態呈現出來。據此二意，我們把「照見」譯爲「透徹地體認」。

⑥**五蘊**：蘊，聚集或類別之意，同種性質的一類事物聚集在一起，叫作一蘊；五蘊，即色蘊、受蘊、想蘊、行蘊和識蘊，這是佛典對人生生命的一種分析法，即將人生生命分解爲色、受、想、行、識五類事物的積聚，說明人生生命是一個多種元素間的相互關係和相互作用，生命現象裏並無主宰性的實體自我存在。

世親在《大乘五蘊論》裏說：「云何色蘊？謂四大種及四大種所造諸色；云何受蘊？謂三領納：一苦、二樂、三不苦不樂；云何想蘊？謂於境界取種種相；云何行蘊？謂除受、想，諸餘心法及心不相應行；云何識蘊？謂於所緣境了別爲性，亦名心意。」

這即是說，色蘊是指地、水、火、風這四種基本物質元素，以及這些物質元素聚合而成的有形事物（此處指身體）；受蘊是人對一切內在和外在刺激所具有的或苦、或樂、或不苦不樂的三種感受功能；想蘊是指人對感官所接觸到的一切事物進行造像的功能；行蘊是指不斷遷流變動中的各種造作性的心理活動，也就是人的各種意識活動功能；識蘊是指人對一切認識對象進行認識的功能。

概略言之，色蘊是指物質元素和物質元素構造的有形身體；受蘊指人的感受功能；想蘊指人的造像功能；行蘊指人的意識活動功能；識蘊指人的認識功能。五蘊之中，色蘊指人生命的物質方面，其餘四蘊則指人生命的精神方面。

⑦ **空**：竟無居士在《大般若經敘》中總釋般若類經典中的「空」字，指出般若之「空」有兩層含義：「般若者，智也；智也者，用也；用也者，以空爲具，非以空爲事也。是故空有二義：非義、不義、無義之空，空亦應空；如義、實義、涅槃義之空，空不必空。」

這是說，般若學中的「空」，一方面指對一切存在現象的絕對否定，說明一切存在現象因緣而起，沒有自性實體；另一方面則指一切存在現象破除實體偏執以後的實

際情態，在這個意義上，它不是對一切事物的純粹否定，而是和一切現象融成一片，這個意義上的「空」也就是「如」。按，竟無居士此說對理解《心經》中的「空」字也完全適用。

⑧ **苦厄**：各種痛苦逼迫和繫縛。此取圓測說，圓測以二義解釋「苦厄」：「一曰苦即是厄，故名苦厄；二曰苦即是四厄，所謂欲、有、見及無明，如是四種繫諸有情今受諸苦，猶如車軛。」細考圓測釋意，實際上是分別用「逼迫」和「繫縛」來解釋經文中的「厄」字。

逼迫，是說衆生的各種煩惱痛苦逼迫人的身心，使他不得安樂；繫縛，是說衆生的煩惱痛苦猶如車軛一樣繫縛著他，使生命不得自由。

苦，佛典中有三苦、八苦、百苦之說，大意指衆生由於貪欲（欲）、執著（有）、偏見（見）和愚癡不覺（無明）給身心帶來的種種煩惱痛苦；佛典中所謂「苦諦」即以煩惱痛苦表徵一切衆生生命世俗存在狀態的基本品性。

譯文

舍利子，「色」（即構成衆生身體的物質要素）與「空」沒有差別，「空」與「色」也沒有差別。不是說「色」之外有「空」，而是「色」本身即是「空」；也不是說「空」之外有「色」，而是「空」即是「色」。因為佛教所說的「空」，並非一無所有，或某物消失了才是「空」，而是指「因緣性空」。而衆生身的「色」，乃是因緣而起，沒有自性的，所以說「色」即是「空」。構成衆生身的其他四蘊——受、想、行、識也是一樣，都是因緣而起的，沒有自性，故本身即是「空」。

原典

舍利子^①，色^②不異空，空不異色；色即是空，空即是色。受、想、行、識，亦復如是。

注釋

①舍利子：人名，即舍利弗，他是佛的十大弟子之一，以智慧著稱，在佛弟子中被譽為「智慧第一」。

②色：即上文色蘊，指構成人生生命的物質元素和物質元素聚合而成的有形身體。下文「受想行識」仿此。

譯文

舍利子，一切諸法都是因緣生起，沒有自性的，因此既不產生，也無所謂消滅；既不會被染垢，也無所謂清淨；既不增多，也無所謂減少。既然一切都是因緣而起的，因此，諸如色、受、想、行、識五蘊，眼、耳、鼻、舌、身、意六根，色、聲、香、味、觸、法六境，眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識六識，以及由六根、六境、六識所構成的十八界等，都是空無自性的；連無明之體也是空的，也不存在斷盡無明問題；以致於生、老、病、死也只是一種假相，也無所謂擺脫生、老、病、死問題。

；苦、集、滅、道四聖諦也只是一種方便設施；既無所謂智慧，更不能有所執著、有所獲得。因為無所著、無所得，菩薩修習般若智慧時，心中沒有任何障礙、罣礙，因其無障礙、罣礙，所以菩薩能無所畏懼，遠離一切顛倒夢想，入於究竟涅槃。過去、現在、未來的一切佛，也是依據此種般若智慧和般若觀法，得到最高最圓滿的覺悟。

原典

舍利子，是諸法空相^①，不生^②不滅^③，不垢^④不淨^⑤，不增^⑥不減^⑦，是故空中無色，無受、想、行、識^⑧；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法^⑨；無眼界，乃至無意識界^⑩；無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡^⑪。無苦、集、滅、道^⑫；無智亦無得^⑬。以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙^⑭；無罣礙故，無有恐怖^⑮，遠離顛倒夢想^⑯，究竟^⑰涅槃；三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提^⑱。

注釋

- ① 空相：「空」的相狀，這是以「空」表徵事物的實際狀態。
 - ② 生：從無到有。
 - ③ 滅：從有到無。
 - ④ 垢：五蘊生命因染污而不清淨。
 - ⑤ 淨：五蘊生命消除染污而清淨。
 - ⑥ 增：（指五蘊生命的內在力用）增加。
 - ⑦ 減：（指五蘊生命的內在力用）減損。
 - ⑧ 是故空中無色，無受想行識：據圓測說：「此即第一遣五蘊門，謂諸法空具六種相，是故空中無五蘊法。」這是說，本句根據一切法本來性空的「空」之相狀排遣色、受、想、行、識這五類事物的存在。
- 法藏解釋本句說：「無色等者，彼真空中，無五蘊等法，此就相違門，故云無也。理實皆悉不壞色等，以自性空，不待壞故。」這是說，「空」已與五蘊法融成一片。

，二者之間不再有任何障礙和對待，所以在一切法「空」的相狀裏，再也找不到色、受、想、行、識這五類事物的獨立存在了。

⑨無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法：據圓測說：「此即第二遣十二處故。」這是說，本句根據一切法本來性空的「空」之相狀排遣眼耳鼻舌身意、色聲香味觸法這十二處事物的存在。

十二處是佛典的一種分析法，它通過分解構成認識的主客觀十二個元素，說明一切存在現象（主要指人的生命）均無實體。處，處處。六根（眼耳鼻舌身意）、六塵（色聲香味觸法）是一切現象得以構造的基礎或處所，所以十二個元素同名為「處」。

⑩無眼界，乃至無意識界：據圓測說：「此即第三遣十八界。」這是說，本句根據一切法本來性空的「空」之相狀，排遣從眼睛到意識這十八種事物的存在。

十八界是佛典的一種分析法，具言之，十八界是指眼界、耳界、鼻界、舌界、身界、意界，色界、聲界、香界、味界、觸界、法界，眼識界、耳識界、鼻識界、舌識界、身識界、意識界。這是通過將宇宙萬象拆解為十八個構造元素，說明一切存在

現象（主要指人的生命）均無實體。界是種性、類別或元素之意。

① 無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡；據圓測說：「此即第四遺緣生門，然此緣生自有二種，一者流轉，二者還滅。由無明故能起諸行，乃至由生為緣老死，如是順流五趣四生，如滿月輪，始不可知，於空性中無此流轉，故經說言無明乃至無老死；由觀智力令無明滅，無明滅故，諸行亦滅，如此乃至由生滅故，老死亦滅，此即輪前還歸涅槃，故名還滅。於空性中無此還滅，故經亦說無無明盡乃至亦無老死盡。」

這是說，本句根據一切法本來性空的「空」之相狀排遣人生生命十二個緣生環節的存在。十二緣生法，又名十二緣起，這是佛典對人生生命業力延續三世因果的一個分析。

大意說，人生生命的業力延續有十二個環節：由愚癡（無明）為緣，就有或善、或不善、或非善非不善的各種行為造作（行）；由於各種行為造作，就有了各種分別識的生起（識）；由於各種分別識的感召力，於是發生認識作用的名言概念和物質載體就產生出來（名色），這就有了作為認識發生依據的六種感覺器官（六處）；

六種感覺器官與一切內在和外在的境界相互接觸（觸），這就產生了各種各樣的感受（受）；對於快樂的感受產生貪戀（愛），於是就牢牢地執取著外境的存在（取），這就重新策發起各種各樣的行爲（有）；這些行爲就會導致生命的重新更生（生），生的後果就是衰老死亡等種種苦惱（老死）。

十二緣生說，旨在解釋生命延續的原因、方式和後果，說明這種由愚癡和業力導致的生命流轉是不真實的，生命的整個流轉變異過程中，並無實體性的自我存在。圓測用十二緣生的流轉和還滅分別解釋無無明、無老死和無無明盡、無老死盡，但也可以把無無明盡、無老死盡解釋爲「沒有愚癡不覺的這個念頭也沒有了；沒有衰老死亡的這個念頭也沒有了」。本譯即採取這一解釋。

②**無苦、集、滅、道**：據圓測說：「此即第五遣四諦門。如何說此四諦門者，如《法華經》爲求聲聞應說四諦，今此經中爲顯法空遣四諦法。」這就是說，本句根據一切法本來性空的「空」之相狀，排遣四諦法即四種真實道理的存在。

四諦即苦諦、集諦、滅諦、道諦。據佛典載，四諦是佛成道後爲弟子們最先所說，四諦說明世俗生命的基本特徵是（苦），造成苦的原因是貪欲、瞋恨、愚癡和不覺

等各種煩惱及業力（集），生命擺脫各種缺失和痛苦之後的自由狀態（滅），以及引導到這一狀態的方法或道路（道）。諦是真實不虛之意，這是說，佛所概括的生命，由痛苦缺失狀態到絕對自由狀態的四條道理，是真實而不虛妄的。

⑧**無智亦無得**：據圓測說：「此即第六遣智斷門。如何說此智斷門者，如《法華經》為諸菩薩說六度法，今此經中為顯法空遣智斷門。」

這是說，本句根據一切法自性空的「空」之相狀排遣智斷門法的存在。圓測所謂「智斷門」，法藏則稱爲「境智能所門」，法藏說：「非但空中無前諸法，彼知空智亦不可得，故云無智也，即此所知空理亦不可得，故云無得也。」

文才爲法藏這條疏所作的記中進一步解釋法藏的話說：「彼知空等者，即甚深般若，能了真空中無諸法者，此亦絕也；即此等者，釋亦無得，蓋亦不得於所了真空之理也。由真智內亡，如境外寂，無智無得，迥然雙絕也。」

法藏之疏、文才之記都說明在運用般若智慧透視一切現象的實際存在情態時，不再有認識上主觀方面的智，也不再認識上客觀方面的理，這是徹底消除主客能所對立之後的特殊認識狀態。按，法藏、文才此說可從。

④ **心無罣礙**：心靈突破了煩惱障礙和認識障礙，不再有任何繫縛和桎梏。法藏釋此句說：「言心無罣礙者，行成也，謂惑不礙心故，境不礙智故。」

意思是說，貪欲、瞋恨、愚癡等各種煩惱不障礙於心、外境不障礙於智的狀態是般若智慧和般若觀照已經成熟的狀態。圓測承法藏此意，更加明確地提示說：「罣礙即是惑智二障。」法藏、圓測都是以煩惱障（惑）、所知障（智）兩種障礙解釋「罣礙」，衆生由於各種煩惱障礙於心，所以生命不得自由；由於認識上的各種障礙（其中最主要的是對一切存在現象的實體執著），所以無法體認一切存在現象的實際情態。

朱珪解釋此句與以上二師稍異，朱珪說：「人之所以諸多障礙者，總爲迷悶執著。蓋執著此頑濁之身，以爲真我，遂從六根起貪欲心，起瞋恨心，起利名心，起求謀造作心，起嫉妒他人心，起損人利己心，而此心如同蛇蠍，如在桎梏，無往而不罣障矣。若知此身非我，不久腐朽，受用與性無涉，造孽將來正苦，自能外形骸，以理自守，而罣礙少也。況智慧日長，則見地日高，始而不爲境轉，繼則不爲法縛，始而不滯於有，並且不著於空，身世間何一足羈絆者乎？」

詳究朱珪此釋之意，似偏重從有障礙之心處處受繫縛、受桎梏、遭羈絆的後果來解釋「罣礙」。按，以上二說各有道理，應並從之。

⑮ **無有恐怖**：不再有各種怖畏情緒，也不再患有患得患失的念頭。圓測以「怖畏」釋此句中「恐怖」，並引《佛地論》說有五種怖畏，即：一、對生命遭受各種危險的怖畏（不活畏）；二、對壞名聲的怖畏（惡名畏）；三、對死亡的怖畏（死畏）；四、對死後生命將淪沒於惡的存在狀態之怖異（惡趣畏）；五、對與其他人相處的怖畏（怯衆畏）。

按，《佛地論》五種怖畏說實即提示生命世俗存在形式中幾種基本的怖畏情緒。朱珪釋「恐怖」與此稍異，朱珪說：「蓋貪求名利之心，日甚而不可已，遂生患得患失之心，無憂生憂，無患生患，防患過甚，用意刻深，作事不順，遂真有可憂可患之事叢集於身，而恐怖愈甚，求此心一日之安而不可得。」

推究朱珪此釋之意，似較偏重從衆生日常生活中心理上的患得患失念頭解釋恐怖，比圓測據《佛地論》所作之釋更細更密。按，以上二說應並從之。

⑯ **顛倒夢想**：顛倒、錯失的思維和觀點，如同夢中的思維一樣。據佛典說，這些顛倒

錯失的思維主要包括：在沒有實體自我的一切生命現象中，錯誤地執著有實體自我的存在；在沒有自性實體的一切存在現象中，錯誤地執著有自性實體；在本來無存在的事物中，錯誤地執著它的存在性；在有存在的事物中，錯誤地排斥它的一切存在規定性等。

正是以上各種顛倒錯失的思維和觀點，障礙了人們對存在實情的體認，從而使生命永遠處在如同夢想的錯失狀態，不得真正的自由（以上採圓測說）。

⑩ **究竟**：法藏舉出這個詞的兩種解釋，他說：「涅槃，此云圓寂，謂德無不備稱圓，障無不盡稱寂，簡異小乘法化城權立，今則一得永常，故云究竟；又釋，智能究盡涅槃之際，故云究竟。」

按，法藏的第一個解釋是以「究竟」作「涅槃」的修飾語，說明這裏所說的「涅槃」是最高、最圓滿的；朱珪以「不生不滅，圓明寂照之地」釋「究竟涅槃」；竟無居士以「無住涅槃」釋「究竟涅槃」，也都是以「究竟」為「涅槃」的修飾語，意思是「最高、最圓滿」。法藏的第二個解釋是以「究竟」作動詞用，表示用般若智慧和般若觀照深入體證之意，詳考經文語意，以法藏的第二釋比較妥當。

●**菩提**：覺悟之意，法藏釋此處覺悟有二義「一正覺，即如理智，正觀真諦；二等覺，即如量智，遍觀俗諦，而皆至極無邊，故云無上也」。

意思是說，此種最高、最圓滿的覺悟不僅能透徹體認一切法本來性空的普遍性，且能透過普遍性而認識一切存在現象的特殊規定性。

譯文

因此，般若波羅蜜是一種最高的智慧，威力無比、非語言文字所可表述，能度脫衆生的煩惱苦難，真實不虛，隨後即說般若波羅蜜多咒曰：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅揭諦，揭諦揭諦，菩提薩婆訶。

原典

故知般若波羅蜜多是大神咒^①，是大明咒，是無上咒，是無等等咒^②，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅蜜多咒^③，即說咒曰：揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅揭諦，揭諦揭諦，菩提薩婆訶^④。

注釋

① 咒：指不能以言語說明的特殊靈力之秘密語。乃祈願時所唱誦之秘密章句。又作神咒、禁咒、密咒、真言。係向神明禱告，令怨敵遭受災禍，或欲祛除厄難、祈求利益時所誦念之密語。據文才說：「且世之咒術，尚能止患，禁蛇蝎而毒消，咒瘡癬而痛息；如來密言，滅三障而獲安，求萬事而果滿，復何疑哉？」這說明，這句話以及以下三句話中的「咒」字都是借用咒作譬喻，說明般若（具有明見一切事物及道理的高深智慧）有極大威力。

② 是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒：法藏總釋這幾句說：「一、除障不虛，名為神咒；二、智鑒無昧，名為明咒；三、更無加過，名為無上咒；四、獨絕無倫，名無等等咒。」

這是說：般若能徹底清除衆生內心中的各種障礙，具有極大的威力；般若能使衆生保持認識上的高度覺悟和活躍狀態，具有極大的威力；般若超過了世間的一切事物，具有極大的威力；沒有任何言說道理能夠與之相抗衡，它具有極大的威力。

③ **故說般若波羅蜜多咒**：據法藏說，經文從這句起分爲上下兩部分，上部分爲顯了般若，下部分爲秘密般若。法藏並解釋二種般若的功用差別：「所以辯此二者，謂顯了明說，令生慧解，滅煩惱障；以咒秘密言，令誦生福，滅罪業障，爲滅二障，成二嚴故，說此二分。」

二嚴，即是用福德智慧莊嚴之意，這是說，顯了般若能幫助衆生產生正確的認識，清除一切煩惱障礙；秘密般若，能使衆生通過誦讀產生福德，清除過去各種邪惡行爲帶來的業力障礙。所以經文前後講兩種般若，旨在以福德與智慧莊嚴一切受持者之生命。按，法藏此說可從。

④ **揭諦揭諦……薩婆訶**：圓測舉出對咒的兩種看法：「一曰：此頌不可翻譯，古來相傳，此咒乃是西域正音秘密辭句，翻即失驗，故存梵語；又解咒中說諸聖名，或說鬼神，或說諸法甚深奧義，言含多義，此方無言正當彼語，故存梵音。一曰：諸咒密可翻譯，如言南無佛陀耶等。」圓測自己隨後作出了咒文的翻譯。

法藏一方面指出，此咒「是諸佛秘語，非因位所解，但當誦持，除障增福，亦不須強釋」，另一方面卻也「勉強」作出了解釋。近人竟無居士從法藏和圓測說，也對